

19052090
19053111
19053119
19053130
19053191
19053199
19053205
19053211
19053219
19053291
19053299
19054010
19054090
19059010
19059020
19059030
19059040
19059045
19059055
19059060
19059090

Άλλα παρασκευάσματα λαχανικών,
καρπών και φρούτων ή άλλων
βρώσιμων μερών φυτών
20019030

20019040

20041091

20049010

20052010

20058000

20089985

20089991

Διάφορα παρασκευάσματα διατροφής

21011111

21011119

21011292

21012098

21013011

21013019

21013091

21013099

21021010

21021031

21021039

21021090

21022011

21032000

21050010

21050091

21050099

21061020

21061080

21069020

21069098

Νερά

22029091

22029095

22029099

Βερμούτ και άλλα κρασιά

22051010

22051090

22059010

22059090

Αιθυλική αλκοόλη μη μετουσιωμένη με
κατ' όγκο αλκοολικό τίτλο 80 % vol ή
περισσότερο· αιθυλική αλκοόλη και
αποστάγματα μετουσιωμένα,
οποιοδήποτε τίτλου

22071000

22072000

Αιθυλική αλκοόλη μη μετουσιωμένη,
με κατ' όγκο αλκοολικό τίτλο λιγότερο
του 80 % vol· αποστάγματα, λικέρ και
άλλα οινοπνευματώδη ποτά

22084011

22084039

22084051

22084099

22089091

22089099

Πούρα (στα οποία περιλαμβάνονται και
εκείνα με κομμένα τα άκρα), πουράκια
και τσιγάρα, από καπνό ή
υποκατάστατα του καπνού:

24021000

24022010

24022090

24029000

Καπνός για κάπνισμα και άλλα

24031010

24031090

24039100

24039910

24039990

Αλκοόλες άκυκλες και τα
αλογονωμένα, σουλφονωμένα,
νιτρωμένα ή νιτροδωμένα παράγωγά
τους:

29054300

29054411

29054419

29054491

29054499

29054500

Αιθέρια έλαια

33019010

33019021

33019090

Μείγματα ευωδών ουσιών

33021010

33021021

33021029

Καζεΐνες, καζεϊνικά άλατα και άλλα
παράγωγα των καζεϊνών· κόλλες
καζεΐνης:

35011050

35011090

35019090

Δεξτρίνη και άλλα τροποποιημένα
άμυλα κάθε είδους:

35051010

35051090

35052010

35052030

35052050

35052090

Προϊόντα για το κολλάρισμα ή το
τελείωμα, επιταχυντές βαφής ή
προσκόλλησης χρωστικών υλών και
άλλα προϊόντα και παρασκευάσματα
38091010

38091030

38091050

38091090

Λιπαρά οξέα μονοκαρβοξυλικά
βιομηχανικά όξινα λάδια από
εξευγενισμό:
38231300

38231910

38231930

38231990

Συνδετικά παρασκευασμένα για
καλούπια ή πυρήνες χυτηρίου· χημικά
προϊόντα και παρασκευάσματα των
χημικών ή συναφών βιομηχανιών:
38246011

38246019

38246091

38246099

ΒΑΣΙΚΑ ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Βοοειδή ζωντανά

01029005

01029021

01029029

01029041

01029049

01029051

01029059

01029061

01029069

01029071

01029079

Κρέατα βοοειδών, νωπά ή διατηρημένα
με απλή ψύξη

02011000

02012020

02012030

02012050

02012090

02013000

Κρέατα βοοειδών, κατεψυγμένα

02021000

02022010

02022030

02022050

02022090

02023010

02023050

02023090

Παραπροϊόντα σφαγίων βρώσιμα,
βοοειδών, χοιροειδών, προβατοειδών,
αιγοειδών, αλόγων, γαϊδουριών ή
μουλαριών, νωπά, διατηρημένα με
απλή ψύξη ή κατεψυγμένα

02061095

02062991

Κρέατα και παραπροϊόντα σφαγίων,
βρώσιμα, αλατισμένα ή σε άρμη,
αποξηραμένα ή καπνιστά αλεύρια και
σκόνες, βρώσιμα, από κρέατα ή
παραπροϊόντα σφαγίων

02102010

02102090

02109951

02109990

Γάλα και κρέμα γάλακτος (ανθόγαλα),
συμπυκνωμένα ή με προσθήκη ζάχαρης
ή άλλων γλυκαντικών
04021011

04021019

04021091

04021099

04022111

04022117

04022119

04022191

04022199

04022911

04022915

04022919

04022991

04022999

Βουτυρόγαλα, πηγμένο γάλα και
πηγμένη κρέμα, γιαούρτι, κεφίρ και
άλλα γάλατα και κρέμες που έχουν
υποστεί ζύμωση ή έχουν καταστεί
όξινα

04039011

04039013

04039019

04039031

04039033

04039039

Ορός γάλακτος

04041002

04041004

04041006

04041012

04041014

04041016

04041026

04041028

04041032

04041034

04041036

04041038

04049021

04049023

04049029

04049081

04049083

04049089

Βούτυρα και άλλες λιπαρές ουσίες
προερχόμενες από το γάλα· γαλακτικές
λιπαρές ύλες για επάλειψη

04051011

04051019

04051030

04051050

04051090

04052090

04059010

04059090

Τυριά και πηγμένο γάλα για τυρί

04062010

04064010

04064050

04069001

04069013

04069015

04069017

04069018

04069019

04069023

04069025

04069027

04069029

04069032

04069035

04069037

04069039

04069061

04069063

04069073

04069075

04069076

04069079

04069081

04069082

04069084

04069085

Άνθη και μπουμπούκια ανθέων

06031100

06031200

06031400

06039000

Άλλα λαχανικά, νωπά ή διατηρημένα
με απλή ψύξη

07099060

Μπανάνες

08030019

Εσπεριδοειδή

08051020

08054000

08055010

Μήλα, αχλάδια και κυδώνια

08081010

08081080

08082010

08082050

Καλαμπόκι

10051090

10059000

Pύζι

10061021

10061023

10061025

10061027

10061092

10061094

10061096

10061098

10062011

10062013

10062015

10062017

10062092

10062094

10062096

10062098

10063021

10063023

10063025

10063027

10063042

10063044

10063046

10063048

10063061

10063063

10063065

10063067

10063092

10063094

10063096

10063098

10064000

Σόργο σε κόκκους

10070010

10070090

Αλεύρια δημητριακών άλλα από του
σιταριού ή σμιγαδιού

11022010

11022090

11029050

Πλιγούρια, σμιγδάλια και
συσσωματώματα με μορφή σβόλων
από δημητριακά

11031310

11031390

11031950

11032040

11032050

Σπόροι δημητριακών αλλιώς
επεξεργασμένοι

11041950

11041991

11042310

11042330

11042390

11042399

11043090

Άμυλα κάθε είδους· ινουλίνη

11081100

11081200

11081300

11081400

11081910

11081990

11082000

Γλουτένη σιταριού, έστω και σε ξερή
κατάσταση

11090000

Άλλα παρασκευάσματα και κονσέρβες
κρεάτων, παραπροϊόντων σφαγίων ή
αίματος

16025010

16029061

Ζάχαρη από ζαχαροκάλαμο ή από
τεύτλα και ζαχαρόζη χημικώς καθαρή,
σε στερεή κατάσταση

17011190

17011290

17019100

17019910

17019990

Άλλα ζάχαρα

17022010

17022090

17023010

17023051

17023059

17023091

17023099

17024010

17024090

17026010

17026080

17026095

17029030

17029075

17029079

17029080

17029099

Ντομάτες παρασκευασμένες ή
διατηρημένες αλλιώς παρά με ξίδι ή
οξικό οξύ
20021010

20021090

20029011

20029019

20029031

20029039

20029091

20029099

Άλλα λαχανικά παρασκευασμένα ή
διατηρημένα αλλιώς παρά με ξίδι ή
οξικό οξύ
20056000

Γλυκά κουταλιού, ζελέδες,
μαρμελάδες, πολτοί και πάστες καρπών
και φρούτων
20071010

20079110

20079130

20079910

20079920

20079931

20079933

20079935

20079939

20079955

20079957

Καρποί και φρούτα και άλλα βρώσιμα
μέρη φυτών

20083055

20083071

20083075

20084051

20084059

20084071

20084079

20084090

20085061

20085069

20085071

20085079

20085092

20085094

20085099

20087061

20087069

20087071

20087079

20087092

20087098

20089251

20089259

20089272

20089274

20089276

20089278

20089292

20089293

20089294

20089296

20089297

20089298

Χυμοί φρούτων

20091199

20094110

20094191

20094930

20094993

20096110

20096190

20096911

20096919

20096951

20096959

20096971

20096979

20096990

20097110

20097191

20097199

20097911

20097919

20097930

20097991

20097993

20097999

20098071

20099049

20099071

Παρασκευάσματα διατροφής

21069030

21069055

21069059

Κρασιά από νωπά σταφύλια

22041011

22041091

22042111

22042112

22042113

22042117

22042118

22042119

22042122

22042124

22042126

22042127

22042128

22042132

22042134

22042136

22042137

22042138

22042142

22042143

22042144

22042146

22042147

22042148

22042162

22042166
22042167
22042168
22042169
22042171
22042174
22042176
22042177
22042178
22042179
22042180
22042184
22042187
22042188
22042189
22042191
22042192
22042194
22042195

22042196

22042911

22042912

22042913

22042917

22042918

22042942

22042943

22042944

22042946

22042947

22042948

22042962

22042964

22042965

22042971

22042972

22042982

22042983

22042984

22042987

22042988

22042989

22042991

22042992

22042994

22042995

22042996

Αιθυλική αλκοόλη μη μετουσιωμένη,
με κατ' όγκο αλκοολικό τίτλο λιγότερο
του 80 % vol· αποστάγματα, λικέρ και
άλλα οινοπνευματώδη ποτά
22089091

22089099

Υπολείμματα και απορρίμματα της
βιομηχανίας τροφίμων
23021010

23021090

23031011

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Αργίλιο σε ακατέργαστη μορφή

76011000

76012010

76012091

76012099

Σκόνες και ψήγματα αργιλίου

76031000

76032000

ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΑΛΙΕΙΑΣ

Ψάρια ζωντανά

03011090

03019110

03019190

03019200

03019300

03019400

03019500

03019911

03019919

03019980

Ψάρια νωπά ή διατηρημένα με απλή
ψύξη

03021110

03021120

03021180

03021200

03021900

03022110

03022130

03022190

03022200

03022300

03022910

03022990

03023110

03023190

03023210

03023290

03023310

03023390

03023410

03023490

03023510

03023590

03023610

03023910

03024000

03025010

03025090

03026110

03026130

03026180

03026200

03026300

03026400

03026520

03026550

03026590

03026600

03026700

03026800

03026911

03026919

03026921

03026925

03026931

03026933

03026935

03026941

03026945

03026951

03026955

03026961

03026966

03026967

03026968

03026969

03026975

03026981

03026985

03026986

03026991

03026992

03026994

03026995

03026999

03027000

Ψάρια, κατεψυγμένα

03031100

03031900

03032110

03032120

03032180

03032200

03032900

03033110

03033130

03033190

03033200

03033300

03033910

03033930

03033970

03034111

03034113

03034119

03034190

03034212

03034218

03034232

03034238

03034252

03034258

03034290

03034311

03034313

03034319

03034390

03034411

03034413

03034419

03034490

03034511

03034513

03034519

03034590

03034611

03034619

03034690

03034931

03034613

03034933

03034939

03034980

03035100

03035210

03035230

03035290

03036100

03036200

03037110

03037130

03037180

03037200

03037300

03037430

03037490

03037520

03037550

03037590

03037600

03037700

03037811

03037812

03037813

03037819

03037890

03037911

03037919
03037921
03037923
03037929
03037931
03037935
03037937
03037941
03037945
03037951
03037955
03037958
03037965
03037971
03037975
03037981
03037983
03037985
03037988
03037991

03037992

03037993

03037994

03037998

03038010

03038090

Φιλέτα και άλλη σάρκα ψαριών

03041110

03041190

03041913

03041915

03041917

03041919

03041931

03041933

03041935

03041991

03041997

03042100

03042913

03042915

03042917

03042919

03042921

03042929

03042931

03042933

03042935

03042939

03042941

03042943

03042945

03042951

03042953

03042955

03042959

03042961

03042969

03042971

03042973

03042983

03042991

03042979

03042999

03049031

03049039

03049041

03049057

03049059

03049097

03049100

03049200

03049921

03049923

03049931

03049933

03049951

03049955

03049961

03049975

03049999

Ψάρια αποξηραμένα, αλατισμένα ή σε
άρμη· ψάρια καπνιστά

03051000

03052000

03053011

03053019

03053030

03053050

03053090

03054100

03054200

03054910

03054920

03054930

03054945

03054950

03054980

03055110

03055190

03055911

03055919

03055930

03055950

03055970

03055980

03056100

03056200

03056300

03056910

03056930

03056950

03056980

Μαλακόστρακα

03061110

03061190

03061210

03061290

03061310

03061330

03061350

03061380

03061410

03061430

03061490

03061910

03061930

03061990

03062100

03062210

03062291

03062299

03062310

03062331

03062339

03062390

03062430

03062480

03062910

03062930

03062990

Μαλάκια και άλλα υδρόβια ασπόνδυλα

03071090

03072100

03072910

03072990

03073110

03073190

03073910

03073990

03074110

03074191

03074199

03074901

03074911

03074918

03074931

03074933

03074935

03074938

03074951

03074959

03074971

03074991

03074999

03075100

03075910

03075990

03079100

03079911

03079913

03079915

03079918

03079990

Παρασκευάσματα και κονσέρβες
ψαριών, χαβιάρι και τα υποκατάστατα
αυτού

16041100

16041210

16041291

16041299

16041311

16041319

16041390

16041411

16041416

16041418

16041490

16041511

16041519

16041590

16041600

16041910

16041931

16041939

16041950

16041991

16041992

16041993

16041994

16041995

16041998

16042005

16042010

16042030

16042040

16042050

16042070

16042090

16043010

16043090

Μαλακόστρακα, μαλάκια και άλλα
ασπόνδυλα υδρόβια, παρασκευασμένα
ή διατηρημένα

16051000

16052010

16052091

16052099

16053010

16053090

16054000

16059011

16059019

16059030

16059090

Ζυμαρικά παραγεμισμένα

19022010

- (*) Οι κωδικοί προϊόντων που χρησιμοποιούνται στο παρόν παράρτημα είναι οι κωδικοί της Συνδυασμένης Ονοματολογίας που καθορίζονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1549/2006 της Επιτροπής, της 17ης Οκτωβρίου 2006, που δημοσιεύθηκε στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, L 301 της 31ης Οκτωβρίου 2006.
-

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ XIII του Πρωτοκόλλου I

Προϊόντα, καταγωγής Νοτίου Αφρικής,
για τα οποία οι διατάξεις σώρευσης του άρθρου 4 εφαρμόζονται
μετά τις 31 Δεκεμβρίου 2009 (*)

ΒΑΣΙΚΑ ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Άλογα, γαϊδούρια και μουλάρια κάθε είδους, ζωντανά

01011090

01019030

Χοιροειδή ζωντανά

01039110

01039211

01039219

Προβατοειδή και
αιγοειδή, ζωντανά

01041030

01041080

01042090

Πουλερικά ζωντανά

01051111

01051119

01051191

01051199

01051200

01051920

01051990

01059400

01059910

01059920

01059930

01059950

Κρέατα χοιροειδών,
νωπά, διατηρημένα με
απλή ψύξη ή
κατεψυγμένα

02031110

02031211

02031219

02031911

02031913

02031915

02031955

02031959

02032110

02032211

02032219

02032911

02032913

02032915

02032955

02032959

Κρέατα προβατοειδών ή
αιγοειδών, νωπά,
διατηρημένα με απλή
ψύξη ή κατεψυγμένα
02041000

02042100

02042210

02042230

02042250

02042290

02042300

02043000

02044100

02044210

02044230

02044250

02044290

02044310

02044390

02045011

02045013

02045015

02045019

02045031

02045039

02045051

02045053

02045055

02045059

02045071

02045079

Κρέατα και
παραπροϊόντα βρώσιμα,
πουλερικών
02071110

02071130

02071190

02071210

02071290

02071310

02071320

02071330

02071340

02071350

02071360

02071370

02071399

02071410

02071420

02071430

02071440

02071450

02071460

02071470

02071499

02072410

02072490

02072510

02072590

02072610

02072620

02072630

02072640

02072650

02072660

02072670

02072680

02072699

02072710

02072720

02072730

02072740

02072750

02072760

02072770

02072780

02072799

02073211

02073215

02073219

02073251

02073259

02073290

02073311

02073319

02073351

02073359

02073390

02073511

02073515

02073521

02073523

02073525

02073531

02073541

02073551

02073553

02073561

02073563

02073571

02073579

02073599

02073611

02073615

02073621

02073623

02073625

02073631

02073641

02073651

02073653

02073661

02073663

02073671

02073679

02073690

Λίπη

02090011

02090019

02090030

02090090

Κρέατα και
παραπροϊόντα σφαγίων,
βρώσιμα
02101111

02101119

02101131

02101139

02101190

02101211

02101219

02101290

02101910

02101920

02101930

02101940

02101950

02101960

02101970

02101981

02101989

02101990

02109100

02109200

02109300

02109921

02109929

02109931

02109939

02109941

02109949

Γάλα και κρέμα
γάλακτος, μη
συμπυκνωμένα
04011010

04011090

04012011

04012019

04012091

04012099

04013011

04013019

04013031

04013039

04013091

04013099

Γάλα και κρέμα
γάλακτος,
συμπυκνωμένα
04029111

04029119

04029131

04029139

04029151

04029159

04029191

04029199

04029911

04029919

04029931

04029939

04029991

04029999

Βουτυρόγαλα, πηγμένο
γάλα και πηγμένη
κρέμα, γιαούρτι, κεφίρ
και άλλα γάλατα και
κρέμες που έχουν
υποστεί ζύμωση ή έχουν
καταστεί όξινα
04031011

04031013

04031019

04031031

04031033

04031039

04039051

04039053

04039059

04039061

04039063

04039069

Ορός γάλακτος

04041052

04041054

04041056

04041058

04041062

04041072

04041074

04041076

04041078

04041082

04041084

Τυριά και πηγμένο γάλα
για τυρί

04061020

04061080

04062090

04063010

04063031

04063039

04063090

04064090

04069021

04069050

04069069

04069078

04069086

04069087

04069088

04069093

04069099

Αυγά πτηνών

04070011

04070019

04070030

04081180

04081981

04081989

04089180

04089980

Μέλι φυσικό

04090000

Άνθη και μπουμπούκια
ανθέων

06031300

06031910

06031990

Πατάτες

07019050

07020000

07031011

07031019

07031090

07039000

Κράμβες, κουνουπίδια,
κράμβες σγουρές,
γογγυλοκράμβες και
παρόμοια βρώσιμα
προϊόντα του γένους
Brassica, νωπά ή
διατηρημένα με απλή
ψύξη

07041000

07042000

07049010

07049090

Μαρούλια και ραδίκια

07051100

07051900

07052100

07052900

Βρώσιμες ρίζες

07061000

07069010

07069030

07069090

Αγγούρια και
αγγουράκια
07070005
07070090

Λοβοφόρα λαχανικά
07081000
07082000
07089000

Άλλα λαχανικά
07092000
07093000
07094000
07095100
07095930
07095990
07096010
07097000
07099010
07099020
07099039

07099040

07099050

07099070

07099080

07099090

Λαχανικά (άβραστα ή
βρασμένα στο νερό ή
στον ατμό),
κατεψυγμένα

07101000

07102100

07102200

07102900

07103000

07108010

07108051

07108061

07108069

07108070

07108080

07108085

07108095

07109000

Λαχανικά διατηρημένα
προσωρινά

07112090

07114000

07115100

07115900

07119050

07119070

07119080

07119090

Ξηρά λαχανικά

07122000

07123100

07123200

07123300

07123900

07129019

07129030

07129050

07129090

Ρίζες μανιόκας,
αραρούτης ή σαλεπιού,
κόνδυλοι ηλίανθου
(ψευδοκολοκάσια),
γλυκοπατάτες και
παρόμοιες ρίζες και
κόνδυλοι

07141010

07141091

07141099

07142090

07149011

07149019

Άλλοι καρποί με
κέλυφος, νωποί ή ξεροί

08021190

08024000

Μπανάνες

08030011

08030090

Χουρμάδες, σύκα,
ανανάδες, αχλάδια των
ποικιλιών avocats και
goyaves, μάγκες και
μαγγούστες, νωπά ή
ξερά

08042010

08042090

08043000

Εσπεριδοειδή, νωπά ή
ξηρά

08051080

08052010

08052030

08052050

08052070

08052090

08055090

08059000

Σταφύλια, νωπά ή ξηρά

08061010

08061090

Πεπόνια (στα οποία
περιλαμβάνονται και τα
καρπούζια) και καρποί
παπαίας, νωπά

08071100

08071900

Κυδώνια

08082090

Βερίκοκα, κέρασια,
ροδάκινα (στα οποία
περιλαμβάνονται και τα
brugnons και
nectarines), δαμάσκηνα
και αγριοδαμάσκηνα,
νωπά

08091000

08092005

08092095

08093010

08093090

08094005

Άλλοι καρποί και
φρούτα, νωπά

08101000

08102090

08104090

08105000

08106000

08109050

08109060

08109070

08109095

Καρποί και φρούτα, άψητα ή ψημένα
στον ατμό ή βρασμένα στο νερό,
κατεψυγμένα, έστω και με προσθήκη
ζάχαρης ή άλλων γλυκαντικών
08111011

08111019

08112011

08112031

08112039

08112059

08119011

08119019

08119039

08119075

08119080

08119095

Καρποί και φρούτα προσωρινά διατηρημένα (π.χ. με
διοξειδίο του θείου ή σε άλμη, θειωμένο νερό ή σε
νερό στο οποίο έχουν προστεθεί άλλες ουσίες που
χρησιμοποιούν για να εξασφαλισθεί προσωρινά η
διατήρησή τους), αλλά ακατάλληλα για διατροφή
στην κατάσταση που βρίσκονται

08121000

08129010

08129020

08129070

08129098

Καρποί και φρούτα αποξηραμένα, άλλα από
εκείνα των κλάσεων 0801 μέχρι και 0806,
μείγματα αποξηραμένων καρπών και
φρούτων ή καρπών με κέλυφος
08132000

08134010

08135019

08135091

08135099

Πιπέρι
09042010

Σιτάρι και σμιγάδι
10011000

10019010

10019091

10019099

Σίκαλη
10020000

Κριθάρι
10030010
10030090

Βρώμη
10040000

Φαγόπυρο το εδώδιμο (μαύρο
σιτάρι), κεχρί και κεχρί το μακρό,
άλλα δημητριακά

10081000

10082000

10089010

10089090

Αλεύρι σιταριού ή
σμιγαδιού

11010011

11010015

11010090

Αλεύρια δημητριακών
άλλα από του σιταριού ή
σμιγαδιού

11021000

11029010

11029030

11029090

Πλιγούρια, σμιγδάλια και
συσσωματώματα με μορφή
σβόλων από δημητριακά

11031110

11031190

11031910

11031930

11031940

11031990

11032010

11032020

11032030

11032060

11032090

Σπόροι δημητριακών
αλλιώς επεξεργασμένοι

11041210

11041290

11041910

11041930

11041961

11041969

11041999

11042220
11042230
11042250
11042290
11042298
11042901
11042903
11042905
11042907
11042909
11042911
11042918
11042930
11042951
11042955
11042959
11042981
11042985
11042989
11043010

Αλεύρι, σιμιγδάλι, νιφάδες,
σκόνη, κόκκοι και
συσσωματωμένα προϊόντα με
μορφή σβόλων (πελέτες), από
πατάτες

11051000

11052000

Αλεύρια, σιμιγδάλια και
σκόνη από ξερά όσπρια

11061000

11062010

11062090

11063010

11063090

Βύνη, έστω και
καβουρντισμένη

11071011

11071019

11071091

11071099

11072000

Άλλα φυτικά προϊόντα

12129120

12129180

Χοιρινά λίπη

15010019

15043010

Σόγια

15071090

15079090

Ελαιόλαδο και
κλάσματα αυτού

15091010

15091090

15099000

15100010

Άλλα λάδια και
κλάσματά τους

15100090

Ηλιοτρόπιο

15121191

15121199

15121990

15122190

15122990

Λάδια αγριογογγύλης,
αγριοκράμβης ή
σιναπιού και τα
κλάσματά τους
15141190

15141990

15149190

15149990

Λάδια δερμάτων,
υπολείμματα
15220031

15220039

Λουκάνικα, σαλάμια και
παρόμοια προϊόντα, από
κρέας, παραπροϊόντα
σφαγίων ή αίμα
16010091

16010099

Άλλα παρασκευάσματα
και κονσέρβες κρεάτων,
παραπροϊόντων
σφαγίων ή αίματος
16021000

16022011

16022019

16022090

16023111

16023119

16023130
16023190
16023211
16023219
16023230
16023290
16023921
16023929
16023940
16023980
16024110
16024190
16024210
16024290
16024911
16024913
16024915
16024919
16024930
16024950
16024990

16025031

16025039

16025080

16029010

16029031

16029041

16029051

16029069

16029072

16029074

16029076

16029078

16029098

Άλλα ζάχαρα, στα οποία
περιλαμβάνεται και η
χημικώς καθαρή
λακτόζη

17021100

17021900

Ζυμαρικά

19022030

Λαχανικά, καρποί και
φρούτα και άλλα
βρώσιμα μέρη φυτών
20011000

20019050

20019065

20019093

20019099

Μανιτάρια και τρούφες
20031020

20031030

20032000

20039000

Άλλα λαχανικά
παρασκευασμένα ή
διατηρημένα αλλιώς
παρά με ξίδι ή οξικό
οξύ, κατεψυγμένα
20041010

20041099

20049050

20049091

20049098

Άλλα λαχανικά
 παρασκευασμένα ή
 διατηρημένα αλλιώς
 παρά με ξίδι ή οξικό
 οξύ, όχι κατεψυγμένα
 20051000

20052020

20052080

20054000

20055100

20055900

Λαχανικά, καρποί και
 φρούτα, φλούδες
 καρπών και φρούτων
 και άλλα μέρη φυτών,
 ζαχαρόπηκτα
 20060031

20060035

20060038

20060099

Γλυκά κονταλιού,
 ζελέδες, μαρμελάδες,
 πολτοί και πάστες
 καρπών και φρούτων
 20071091

20071099

20079190

20079991

20079993

20079998

Καρποί και φρούτα και
άλλα βρώσιμα μέρη
φυτών

20081194

20081198

20081919

20081995

20081999

20082011

20082031

20082051

20082059

20082071

20082079

20082090

20083011

20083019

20083031

20083039

20083051

20083059

20083079

20083090

20084011

20084019

20084021

20084029

20084031

20084039

20085011

20085019

20085031

20085039

20085051

20085059

20086011

20086019

20086031

20086039

20086050

20086060

20086070

20086090

20087011

20087019
20087031
20087039
20087051
20087059
20088011
20088019
20088031
20088039
20088050
20088070
20088090
20089216
20089218
20089921
20089923
20089924
20089928
20089931
20089934
20089936

20089937

20089943

20089945

20089946

20089949

20089961

20089962

20089967

20089972

20089978

20089999

Χυμοί φρούτων

20091111

20091119

20091191

20091911

20091919

20091991

20091998

20092100

20092911
20092919
20092991
20092999
20093111
20093119
20093151
20093159
20093191
20093199
20093911
20093919
20093931
20093939
20093951
20093955
20093959
20093991
20093995
20093999
20094199

20094911

20094919

20094991

20094999

20095010

20095090

20098011

20098019

20098034

20098035

20098050

20098061

20098063

20098073

20098079

20098085

20098086

20098097

20098099

20099011

20099019

20099021

20099029

20099031

20099039

20099041

20099051

20099059

20099073

20099079

20099092

20099094

20099095

20099096

20099097

20099098

Άλλα παρασκευάσματα
διατροφής
21069051

Κρασί από νωπά
σταφύλια

22041019

22041099

22042110

22042182

22042183

22042198

22042199

22042910

22042958

22042975

22042998

22042999

22043010

22043092

22043094

22043096

22043098

Άλλα ποτά που
προέρχονται από
ζύμωση

22060010

Πίτουρα, πιτουράλευρα
και άλλα υπολείμματα
της βιομηχανίας
τροφίμων
23023010

23023090

23024010

23024090

Πίτες και άλλα στερεά
υπολείμματα
23069019

Παρασκευάσματα των
τύπων που
χρησιμοποιούνται για τη
διατροφή των ζώων
23091013

23091015

23091019

23091033

23091039

23091051

23091053

23091059

23091070

23099033

23099035

23099039

23099043

23099049

23099051

23099053

23099059

23099070

Καπνά ακατέργαστα ή
που δεν έχουν
βιομηχανοποιηθεί,
απορρίμματα καπνού
24011010

24011020

24011041

24011049

24011060

24012010

24012020

24012041

24012060

24012070

(*) Οι κωδικοί προϊόντων που χρησιμοποιούνται στο παρόν παράρτημα είναι οι κωδικοί της Συνδυασμένης Ονοματολογίας που καθορίζονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ·1549/2006 της Επιτροπής, της 17ης Οκτωβρίου 2006, που δημοσιεύθηκε στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, L 301 της 31ης Οκτωβρίου 2006

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΙΙ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου, νοούνται ως:

- α) «τελωνειακή νομοθεσία», όλες οι νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των μερών και οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων καθώς και την υπαγωγή τους σε οποιοδήποτε άλλο τελωνειακό καθεστώς ή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου·
- β) «τελωνειακή αρχή», οι τελωνειακές διοικήσεις του μέρους ΕΚ και των κρατών CARIFORUM που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας καθώς και κάθε άλλη αρχή η οποία εξουσιοδοτείται βάσει της εθνικής νομοθεσίας να εφαρμόζει ορισμένες διατάξεις της τελωνειακής νομοθεσίας·
- γ) «αιτούσα αρχή», η τελωνειακή αρχή, η οποία ορίζεται από ένα υπογράφων κράτος CARIFORUM ή το μέρος ΕΚ για τον σκοπό αυτό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου·

- δ) «αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση», η τελωνειακή αρχή, η οποία ορίζεται από ένα μέρος ή ένα υπογράφων κράτος CARIFORUM για τον σκοπό αυτό και στην οποία υποβάλλεται αίτηση συνδρομής βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου·
- ε) «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα», όλες οι πληροφορίες που αφορούν ταυτοποιούμενο ή ταυτοποιήσιμο φυσικό πρόσωπο·
- στ) «πράξη που διενεργείται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας», κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Το μέρος και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM παρέχουν αμοιβαία συνδρομή στους τομείς που υπάγονται στην αρμοδιότητά τους, κατά τον τρόπο και υπό τους όρους που προβλέπει το παρόν πρωτόκολλο, ώστε να διασφαλίζεται η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως μέσω της πρόληψης, διερεύνησης και δίωξης πράξεων που διενεργούνται κατά παράβαση της εν λόγω νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, κατά τα προβλεπόμενα στο παρόν πρωτόκολλο, εφαρμόζεται στις τελωνειακές αρχές των μερών και των υπογραφόντων κρατών CARIFORUM, που είναι αρμόδιες για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παρέχεται με την επιφύλαξη των κανόνων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων. Επίσης, δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται στο πλαίσιο εξουσιών που ασκούνται κατόπιν αιτήσεως δικαστικής αρχής, εκτός αν η κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών έχει επιτραπεί από την εν λόγω αρχή

3. Το παρόν πρωτόκολλο δεν καλύπτει τη συνδρομή για την είσπραξη δασμών, φόρων ή προστίμων.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση παρέχει στην αιτούσα αρχή όλες τις σχετικές πληροφορίες που θα της επιτρέψουν να διασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, καθώς και τις πληροφορίες τις σχετικές με διαπιστωθείσες ή σχεδιαζόμενες δραστηριότητες που αποτελούν ή θα μπορούσαν να αποτελέσουν πράξεις διενεργούμενες κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση την ενημερώνει σχετικά με τα εξής:

- α) εάν τα εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος των κρατών CARIFORUM ή του μέρους ΕΚ εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, διευκρινίζοντας, κατά περίπτωση, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εμπορεύματα·
- β) εάν τα εμπορεύματα που εισήχθησαν στο έδαφος των κρατών CARIFORUM ή του μέρους ΕΚ εξήχθησαν από το έδαφος του άλλου μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, διευκρινίζοντας, κατά περίπτωση, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση λαμβάνει, στο πλαίσιο των νομοθετικών ή κανονιστικών της διατάξεων, τα αναγκαία μέτρα για να διασφαλίσει ειδική επιτήρηση όσον αφορά:

- α) τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα, για τα οποία υπάρχουν εύλογες υπόνοιες ότι εμπλέκονται ή έχουν εμπλακεί σε πράξεις διενεργούμενες κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας·
- β) τους χώρους στους οποίους έχουν συγκεντρωθεί ή είναι δυνατό να συγκεντρωθούν αποθέματα εμπορευμάτων υπό συνθήκες που δημιουργούν εύλογες υπόνοιες ότι τα εμπορεύματα αυτά πρόκειται να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις διενεργούμενες κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας·
- γ) τα εμπορεύματα που μεταφέρονται ή είναι δυνατόν να μεταφερθούν κατά τρόπο που δημιουργεί εύλογες υπόνοιες ότι τα εμπορεύματα αυτά πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο πλαίσιο πράξεων διενεργούμενων κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας· και

- δ) τα μέσα μεταφοράς που χρησιμοποιούνται ή είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν κατά τρόπο που δημιουργεί εύλογες υπόνοιες ότι πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο πλαίσιο πράξεων διενεργούμενων κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Αυτεπάγγελτη συνδρομή

Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM παρέχουν, με δική τους πρωτοβουλία και σύμφωνα με τις νομοθετικές ή κανονιστικές τους διατάξεις, αμοιβαία συνδρομή, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, παρέχοντας ιδίως τις πληροφορίες που συγκεντρώνουν σχετικά με τα εξής:

- α) δραστηριότητες που συνιστούν ή φαίνεται ότι συνιστούν πράξεις διενεργούμενες κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας και οι οποίες είναι δυνατόν να ενδιαφέρουν το άλλο μέρος ή ένα υπογράφον κράτος CARIFORUM,
- β) νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται στο πλαίσιο πράξεων διενεργούμενων κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας,
- γ) εμπορεύματα που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο πράξεων διενεργούμενων κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας,
- δ) φυσικά ή νομικά πρόσωπα για τα οποία υπάρχουν εύλογες υπόνοιες ότι εμπλέκονται ή έχουν εμπλακεί σε πράξεις διενεργούμενες κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, και

- ε) μέσα μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν εύλογες υπόνοιες ότι έχουν χρησιμοποιηθεί, χρησιμοποιούνται ή είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν στο πλαίσιο πράξεων που διενεργούνται κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Παράδοση και κοινοποίηση

Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση λαμβάνει, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές ή κανονιστικές της διατάξεις, όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου:

- α) να παραδίδονται όλα τα έγγραφα, ή
- β) να κοινοποιούνται όλες οι αποφάσεις,

που προέρχονται από την αιτούσα αρχή και εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε παραλήπτη που έχει τη μόνιμη κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση.

Οι αιτήσεις επίδοσης εγγράφων ή γνωστοποίησης αποφάσεων πρέπει να έχουν συνταχθεί γραπτώς σε επίσημη γλώσσα της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτήν.

ΑΡΘΡΟ 6

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να είναι γραπτές και να συνοδεύονται από τα έγγραφα που είναι αναγκαία για τη διεκπεραίωση της αίτησης. Εφόσον απαιτείται για λόγους επείγοντος μπορούν να γίνονται δεκτές προφορικές αιτήσεις, οι οποίες όμως πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.
2. Οι αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν τα παρακάτω στοιχεία:
 - α) την αιτούσα αρχή,
 - β) το αιτούμενο μέτρο,
 - γ) το αντικείμενο και τον λόγο της αίτησης,
 - δ) τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις και άλλα σχετικά νομικά στοιχεία,
 - ε) όσο το δυνατόν πιο ακριβή και πλήρη στοιχεία σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο της έρευνας, και
 - στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών περιστατικών καθώς και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί.

3. Οι αιτήσεις συντάσσονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλεται ή αίτηση ή σε γλώσσα αποδεκτή από την εν λόγω αρχή. Η απαίτηση αυτή δεν ισχύει για τα έγγραφα τα οποία τυχόν συνοδεύουν την αίτηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1.
4. Αν μια αίτηση δεν πληροί τις προαναφερόμενες τυπικές προϋποθέσεις, μπορεί να ζητείται η διόρθωση ή η συμπλήρωσή της· στο μεταξύ, είναι δυνατόν να διατάσσεται η λήψη προληπτικών μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 7

Διεκπεραίωση των αιτήσεων συνδρομής

1. Για να ικανοποιήσει αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενεργεί, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων και των διαθέσιμων πόρων της, όπως θα ενεργούσε και για ίδιο λογαριασμό ή για άλλη αρχή του ίδιου μέρους ή υπογράφοντος κράτους CARIFORUM, διαβιβάζοντας τα στοιχεία που διαθέτει και διεξάγοντας τις κατάλληλες έρευνες ή μεριμνώντας για τη διεξαγωγή τους. Η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται και σε οιαδήποτε άλλη αρχή, στην οποία διαβιβάζεται η αίτηση εκ μέρους της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, εφόσον η τελευταία δεν δύναται να ενεργήσει από μόνη της.
2. Οι αιτήσεις συνδρομής διεκπεραιώνονται σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του μέρους ή του υπογράφοντος κράτους CARIFORUM στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Οι δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός μέρους ή υπογράφοντος κράτους CARIFORUM είναι δυνατόν, με τη συγκατάθεση του άλλου ενδιαφερόμενου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λαμβάνουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή άλλης αρχής σύμφωνα με την παράγραφο 1, στοιχεία σχετικά με δραστηριότητες που αποτελούν ή μπορούν να αποτελέσουν πράξεις διενεργούμενες κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Οι δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός μέρους ή υπογράφοντος κράτους CARIFORUM είναι δυνατόν, με τη συγκατάθεση του άλλου μέρους ή υπογράφοντος κράτους CARIFORUM και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να παρίστανται στις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 8

Μορφή υπό την οποία κοινοποιούνται οι πληροφορίες

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση κοινοποιεί γραπτώς τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, αποστέλλοντας μαζί και όλα τα σχετικά έγγραφα, επικυρωμένα αντίγραφα ή άλλα στοιχεία.
2. Οι εν λόγω πληροφορίες μπορούν να παρέχονται και σε ηλεκτρονική μορφή.
3. Πρωτότυπα έγγραφα διαβιβάζονται μόνο κατόπιν αιτήσεως, εφόσον τα επικυρωμένα αντίγραφα αποδεικνύονται ανεπαρκή. Τα πρωτότυπα αυτά επιστρέφονται, το συντομότερο δυνατόν.

ΑΡΘΡΟ 9

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Το υπογράφον κράτος CARIFORUM ή το μέρος ΕΚ έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής ή να την υποβάλουν σε ορισμένες προϋποθέσεις ή απαιτήσεις, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες θεωρούν ότι η παροχή συνδρομής στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου:
 - α) ενδέχεται να θίξει την κυριαρχία υπογράφοντος κράτους CARIFORUM ή την κυριαρχία κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης από το οποίο ζητήθηκε η παροχή συνδρομής δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου ή
 - β) ενδέχεται να προσβάλει τη δημόσια τάξη, την ασφάλεια ή άλλα ζωτικά συμφέροντα στις περιπτώσεις, ιδίως, που αναφέρονται στο άρθρο 10 παράγραφος 2, ή
 - γ) παραβιάζει το βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.
2. Η παροχή της συνδρομής είναι δυνατό να αναβάλλεται από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, με την αιτιολογία ότι η παροχή αυτή έχει σχέση με διεξαγόμενη έρευνα, δίωξη ή διαδικασία. Στην περίπτωση αυτή, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση διαβουλεύεται με την αιτούσα αρχή προκειμένου να εξακριβώσει αν η συνδρομή μπορεί να παρασχεθεί υπό τους γενικούς ή ειδικούς όρους που κρίνει αναγκαίους η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση.

3. Αν η αιτούσα αρχή ζητήσει συνδρομή την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, εάν της εξητείτο, εφιστά στην αίτησή της την προσοχή επί του γεγονότος αυτού. Στην περίπτωση αυτή, εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.
4. Στις περιπτώσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2, η απόφαση της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση και η σχετική αιτιολόγηση πρέπει να γνωστοποιούνται αμελλητί στην αιτούσα αρχή.

ΑΡΘΡΟ 10

Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπιστευτικότητα

1. Κάθε πληροφορία που γνωστοποιείται υπό οποιαδήποτε μορφή, δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, είναι εμπιστευτική ή περιορισμένης χρήσης, ανάλογα με τους κανόνες που ισχύουν σε κάθε μέρος ή στα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορρήτου και απολαύει της προστασίας που παρέχεται σε παρόμοιες πληροφορίες τόσο δυνάμει του σχετικού δικαίου του μέρους ή του υπογράφοντος κράτους CARIFORUM που την έλαβε όσο και δυνάμει αντίστοιχων διατάξεων που εφαρμόζονται στις αρχές της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

2. Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα μπορούν να ανταλλάσσονται μόνον εφόσον το παραλαμβάνον μέρος ή υπογράφων κράτος CARIFORUM δεσμεύεται να τους παράσχει προστασία του ιδίου τουλάχιστον επιπέδου με εκείνο που ισχύει για τη συγκεκριμένη περίπτωση στο μέρος ή στο υπογράφων κράτος CARIFORUM που τα διαβιβάζει. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη ενημερώνονται αμοιβαίως για τις ισχύουσες σε αυτά ρυθμίσεις, συμπεριλαμβανομένων, ενδεχομένως, των νομικών διατάξεων που ισχύουν στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

3. Η χρησιμοποίηση, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που έχουν κινηθεί για πράξεις διενεργούμενες κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, των πληροφοριών που έχουν αποκτηθεί δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, θεωρείται ότι πραγματοποιείται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Συνεπώς, τα μέρη ή τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM έχουν την ευχέρεια να χρησιμοποιούν ως αποδεικτικά στοιχεία στα πρακτικά τους, στις εκθέσεις και τις μαρτυρικές καταθέσεις, καθώς και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια, πληροφορίες που συγκέντρωσαν και έγγραφα που συμβουλευθήκαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου. Στην αρμόδια αρχή η οποία χορήγησε τις εν λόγω πληροφορίες ή παρέσχε πρόσβαση στα εν λόγω έγγραφα, απευθύνεται κοινοποίηση για τη χρησιμοποίηση αυτή.

4. Οι ληφθείσες πληροφορίες χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Αν ένα από τα μέρη ή υπογράφων κράτος CARIFORUM επιθυμεί να τις χρησιμοποιήσει για άλλους σκοπούς, ζητεί εκ των προτέρων τη γραπτή συγκατάθεση της αρχής που τις παρέσχε. Εν συνεχεία, η χρησιμοποίηση αυτή υπόκειται στους περιορισμούς που θέτει η εν λόγω αρχή.

ΑΡΘΡΟ 11

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να εξουσιοδοτείται προκειμένου να παραστεί, εντός των ορίων της σχετικής εξουσιοδότησης και υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο, και να προσκομίσει αντικείμενα, έγγραφα ή επικυρωμένα αντίγραφά τους, τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία στο πλαίσιο των διαδικασιών αυτών. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς ενώπιον ποιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής πρέπει να παραστεί ο υπάλληλος καθώς και για ποιο ζήτημα και υπό ποια ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί.

ΑΡΘΡΟ 12

Δαπάνες συνδρομής

Τα μέρη ή υπογράφοντα κράτη CARIFORUM παραιτούνται αμοιβαία από κάθε απαίτηση επιστροφής δαπανών, οι οποίες προέρχονται από την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, ενδεχομένως, από τις δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες, καθώς και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν είναι δημόσιοι υπάλληλοι.

ΑΡΘΡΟ 13

Εφαρμογή

1. Η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται, αφενός, στις τελωνειακές αρχές των υπογραφόντων κρατών CARIFORUM και, αφετέρου, στις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, ενδεχομένως, στις τελωνειακές αρχές των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι εν λόγω αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που απαιτούνται για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες κανόνες, ιδίως στον τομέα της προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να εισηγούνται στα αρμόδια όργανα τις τροποποιήσεις που κρίνουν ότι θα πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.
2. Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM διαβουλεύονται μεταξύ τους και, ακολούθως, αλληλοενημερώνονται σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που θεσπίζουν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 14

Άλλες συμφωνίες

1. Λαμβανομένων υπόψη των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου:
 - α) δεν θίγουν τις υποχρεώσεις των μερών και των υπογραφόντων κρατών CARIFORUM στο πλαίσιο άλλων διεθνών συμφωνιών ή συμβάσεων,
 - β) θεωρούνται συμπληρωματικές προς τις συμφωνίες αμοιβαίας συνδρομής που έχουν συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και υπογραφόντων κρατών CARIFORUM.
2. Οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου δεν επηρεάζουν τις διατάξεις της Ευρωπαϊκής Κοινότητας που διέπουν τη γνωστοποίηση, μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, πληροφοριών που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου και οι οποίες είναι δυνατόν να ενδιαφέρουν την Ευρωπαϊκή Κοινότητα.

3. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1, οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου υπερισχύουν των διατάξεων οποιασδήποτε διμερούς συμφωνίας για αμοιβαία συνδρομή η οποία έχει συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθεί μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και οποιουδήποτε υπογράφοντος κράτους CARIFORUM, εφόσον οι διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας δεν συμβιβάζονται με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Σε περίπτωση θεμάτων όσον αφορά την εφαρμοσιμότητα του παρόντος πρωτοκόλλου, τα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους για την επίλυσή τους στο πλαίσιο της ειδικής επιτροπής τελωνειακής συνεργασίας και διευκόλυνσης των συναλλαγών που συστήθηκε βάσει του άρθρου 36 της συμφωνίας οικονομικής εταιρικής σχέσης CARIFORUM-EK.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΙΙΙ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM,

Έχοντας κυρώσει τη σύμβαση της Unesco για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης, η οποία υιοθετήθηκε στο Παρίσι στις 20 Οκτωβρίου 2005 και άρχισε να ισχύει στις 18 Μαρτίου 2007, ή προτιθέμενα να την κυρώσουν συντόμως·

Προτιθέμενα να εφαρμόσουν αποτελεσματικά τη Σύμβαση της UNESCO και να συνεργασθούν στο πλαίσιο της εφαρμογής της, για την περαιτέρω ανάπτυξη των αρχών της σύμβασης και την προώθηση δράσεων σύμφωνα με τις διατάξεις της, κυρίως τα άρθρα 14, 15 και 16·

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα των πολιτιστικών βιομηχανιών και την πολύπλευρη φύση των πολιτιστικών αγαθών και υπηρεσιών ως δραστηριοτήτων πολιτιστικής, οικονομικής και κοινωνικής αξίας·

Αναγνωρίζοντας ότι η διαδικασία περιφερειακής ολοκλήρωσης, την οποία υποστηρίζει η παρούσα συμφωνία, αποτελεί μέρος μιας γενικότερης στρατηγικής με στόχο την προώθηση της ισόρροπης ανάπτυξης και την ενίσχυση της οικονομικής, εμπορικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των μερών·

Υπενθυμίζοντας ότι οι στόχοι του παρόντος πρωτοκόλλου συμπληρώνονται και υποστηρίζονται από ισχύοντα και μελλοντικά μέσα πολιτικής που χρησιμοποιούνται εντός άλλων πλαισίων, με σκοπό:

- α) την ενσωμάτωση της πολιτιστικής διάστασης σε όλα τα επίπεδα της αναπτυξιακής συνεργασίας και, ιδίως, στον τομέα της εκπαίδευσης
- β) την ενίσχυση των δυνατοτήτων και την ανεξαρτησία των πολιτιστικών βιομηχανιών των μερών
- γ) την προώθηση του τοπικού και περιφερειακού πολιτιστικού περιεχομένου

Αναγνωρίζοντας ότι η προστασία και η προώθηση της πολιτιστικής πολυμορφίας αποτελεί προϋπόθεση για ένα επιτυχημένο διάλογο μεταξύ των πολιτισμών

Αναγνωρίζοντας, προστατεύοντας και προωθώντας την πολιτιστική κληρονομιά, προωθώντας την αναγνώρισή της από τους τοπικούς πληθυσμούς και αναγνωρίζοντας την αξία της ως μέσο για την έκφραση πολιτιστικών ταυτοτήτων

Τονίζοντας τη σπουδαιότητα της διευκόλυνσης της πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των μερών και τη συνεκτίμηση για τον σκοπό αυτό, κατά περίπτωση, μεταξύ άλλων, του βαθμού ανάπτυξης των πολιτιστικών τους βιομηχανιών, του επιπέδου και των διαρθρωτικών ανισορροπιών των πολιτιστικών ανταλλαγών και της ύπαρξης προτιμησιακών καθεστώτων για την προώθηση του τοπικού και περιφερειακού πολιτιστικού περιεχομένου,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

Πεδίο, στόχοι και ορισμοί

1. Υπό την επιφύλαξη των λοιπών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, το παρόν πρωτόκολλο καθορίζει το πλαίσιο εντός του οποίου τα μέρη συνεργάζονται για τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πολιτιστικών δραστηριοτήτων, αγαθών και υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένου, μεταξύ άλλων, του οπτικοακουστικού τομέα.

2. Μεριμνώντας για τη διατήρηση και την περαιτέρω ανάπτυξη της ικανότητάς τους για την επεξεργασία και την εφαρμογή των πολιτιστικών τους πολιτικών, με σκοπό την προστασία και την προώθηση της πολιτιστικής πολυμορφίας, τα μέρη συνεργάζονται με στόχο τη βελτίωση των όρων που διέπουν τις ανταλλαγές πολιτιστικών δραστηριοτήτων, αγαθών και υπηρεσιών και τη διόρθωση των διαρθρωτικών ανισορροπιών και ασυμμετριών που ενδέχεται να υπάρχουν στις εν λόγω ανταλλαγές.
3. Οι ορισμοί και οι έννοιες που χρησιμοποιούνται στο παρόν πρωτόκολλο ταυτίζονται με τους ορισμούς και τις έννοιες της σύμβασης της UNESCO για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης, που υιοθετήθηκε στο Παρίσι στις 20 Οκτωβρίου 2005.
4. Επιπλέον για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου, ως «καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό» νοούνται φυσικά πρόσωπα που ασκούν πολιτιστικές δραστηριότητες, παράγουν πολιτιστικά αγαθά ή συμμετέχουν στην άμεση παροχή πολιτιστικών υπηρεσιών.

ΤΜΗΜΑ 1

ΟΡΙΖΟΝΤΙΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Πολιτιστικές ανταλλαγές και διάλογος

1. Τα μέρη επιδιώκουν την ενίσχυση των δυνατοτήτων τους στο θέμα του προσδιορισμού και της ανάπτυξης των πολιτιστικών τους πολιτικών, αναπτύσσοντας τις πολιτιστικές βιομηχανίες τους και ενισχύοντας τις δυνατότητες ανταλλαγών για πολιτιστικά αγαθά και υπηρεσίες των μερών, μεταξύ άλλων μέσω προτιμησησιακής μεταχείρισης.

2. Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της ανάπτυξης μιας κοινής αντίληψης και βελτιωμένης ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με πολιτιστικά και οπτικοακουστικά θέματα μέσω του διαλόγου EK-CARIFORUM, καθώς και σχετικά με τις ορθές πρακτικές στον τομέα της προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας. Ο διάλογος αυτός θα πραγματοποιείται στο πλαίσιο των μηχανισμών που προβλέπει η παρούσα συμφωνία καθώς και σε άλλα σχετικά φόρα, όπως και όταν κρίνεται σκόπιμο.

ΑΡΘΡΟ 3

Καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό

1. Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM προσπαθούν να διευκολύνουν, σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία τους, την είσοδο και την προσωρινή παραμονή στο έδαφός τους καλλιτεχνών και άλλων που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό από το άλλο μέρος ή, ανάλογα με την περίπτωση, από τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM, οι οποίοι δεν μπορούν να επωφεληθούν των δεσμεύσεων που αναλαμβάνονται βάσει του Τίτλου II της συμφωνίας και οι οποίοι είναι:

- α) καλλιτέχνες, ηθοποιοί, τεχνικοί ή άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό από το άλλο μέρος, οι οποίοι ασχολούνται με το γύρισμα κινηματογραφικών ταινιών ή τηλεοπτικών προγραμμάτων, ή

- β) ή καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό, όπως καλλιτέχνες του χώρου των εικαστικών και πλαστικών τεχνών και του χώρου του θεάματος καθώς και εκπαιδευτές, συνθέτες, συγγραφείς, πάροχοι υπηρεσιών διασκέδασης και άλλα άτομα από το άλλο μέρος που ασχολούνται επαγγελματικώς ή μη με πολιτιστικές δραστηριότητες όπως, π.χ., η εγγραφή μουσικών έργων ή η ενεργός συμβολή σε πολιτιστικές εκδηλώσεις όπως λογοτεχνικές εκθέσεις, φεστιβάλ, κ.α.

υπό την προϋπόθεση ότι δεν δεσμεύονται να πωλούν τις υπηρεσίες τους στο ευρύ κοινό ή να προμηθεύουν αυτές τις υπηρεσίες τους, δεν εισπράττουν για λογαριασμό τους οποιαδήποτε αμοιβή από πηγή που ευρίσκεται στο μέρος στο οποίο διαμένουν προσωρινά και δεν δεσμεύονται για την παροχή υπηρεσίας στο πλαίσιο συμβολαίου που έχει συναφθεί μεταξύ ενός νομικού προσώπου χωρίς εμπορική παρουσία στο μέρος όπου ο καλλιτέχνης ή άλλος επαγγελματίας ή μη στο χώρο του πολιτισμού διαμένει προσωρινά και ενός καταναλωτή στο μέρος αυτό.

2. Η είσοδος και προσωρινή παραμονή στο έδαφος του μέρους ΕΚ ή των υπογραφόντων κρατών CARIFORUM, όταν επιτρέπεται, είναι για μια περίοδο μέχρι 90 ημερών ανά δωδεκάμηνο.

3. Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM διευκολύνουν, σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία τους, την κατάρτιση καθώς και την ανάπτυξη αυξημένων επαφών μεταξύ καλλιτεχνών και άλλων που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό, όπως:

- α) θεατρικοί παραγωγοί, μουσικά συγκροτήματα και μέλη συμφωνικών και ελαφρών ορχηστρών·
- β) συγγραφείς, ποιητές, συνθέτες, γλύπτες, διασκεδαστές και άλλοι μεμονωμένοι καλλιτέχνες·

- γ) καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό, οι οποίοι συμμετέχουν άμεσα στην παροχή υπηρεσιών σχετικών με τσίρκο, πάρκα αναψυχής και παρόμοιες υπηρεσίες διασκέδασης, καθώς και σε φεστιβάλ και παρόμοιες εκδηλώσεις
- δ) καλλιτέχνες και άλλοι που ασχολούνται επαγγελματικά και μη με τον πολιτισμό, οι οποίοι συμμετέχουν άμεσα στην παροχή υπηρεσιών σχετικών με αίθουσες χορού καθώς και χοροδιδάσκαλοι
- ε) ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και σχεδιαστές MAS.

ΑΡΘΡΟ 4

Τεχνική βοήθεια

1. Τα μέρη επιδιώκουν να παρέχουν τεχνική βοήθεια σε υπογράφοντα κράτη CARIFORUM με στόχο τη στήριξη για την ανάπτυξη των πολιτιστικών βιομηχανιών τους, τη χάραξη και εφαρμογή πολιτιστικών πολιτικών και την προώθηση της παραγωγής και ανταλλαγής πολιτιστικών αγαθών και υπηρεσιών.
2. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 της συμφωνίας, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, διευκολύνοντας την παροχή στήριξης με διάφορα μέτρα, όπως, μεταξύ άλλων, κατάρτιση, ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειρογνωμοσύνης και εμπειριών, και με την παροχή συμβουλών σχετικά με την επεξεργασία πολιτικών και νομοθεσίας καθώς και τη χρήση και μεταφορά τεχνολογιών και τεχνογνωσίας. Η τεχνική βοήθεια μπορεί επίσης να διευκολύνει τη συνεργασία μεταξύ ιδιωτικών επιχειρήσεων, μη κυβερνητικών οργανισμών καθώς και φορέων σύμπραξης δημόσιου και ιδιωτικού τομέα.

ΤΜΗΜΑ 2

ΤΟΜΕΑΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 5

Συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα, συμπεριλαμβανομένου του κινηματογράφου

1. Τα μέρη ενθαρρύνουν τη διαπραγμάτευση νέων και την εφαρμογή των ισχυουσών συμφωνιών συμπαραγωγής μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ενός ή περισσότερων υπογραφόντων κρατών CARIFORUM.
2. Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM διευκολύνουν, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, την πρόσβαση των συμπαραγωγών ενός ή περισσότερων παραγωγών του μέρους ΕΚ και ενός ή περισσότερων παραγωγών υπογραφόντων κρατών CARIFORUM στις αντίστοιχες αγορές τους, με τη χορήγηση, μεταξύ άλλων, καθεστώτος προτιμησησιακής μεταχείρισης και, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 της παρούσας συμφωνίας, μεταξύ άλλων με τη διευκόλυνση της παροχής στήριξης μέσω της οργάνωσης φεστιβάλ, σεμιναρίων και παρόμοιων πρωτοβουλιών.

- α) Οι οπτικοακουστικές συμπαραγωγές απολαύουν της προτιμησιακής πρόσβασης στην αγορά που αναφέρεται στην παράγραφο 2 εντός του μέρους ΕΚ, χαρακτηριζόμενες ως ευρωπαϊκά έργα σύμφωνα με το άρθρο 1 παράγραφος ιδ), στοιχείο ι), της οδηγίας 89/552/ΕΟΚ¹, σχετικά με τις απαιτήσεις για την προώθηση οπτικοακουστικών έργων, όπως προβλέπονται από το άρθρο 3θ, παράγραφος 1 και το άρθρο 4, παράγραφος 1 της εν λόγω οδηγίας. Η εν λόγω προτιμησιακή μεταχείριση χορηγείται υπό τους ακόλουθους όρους:
- οι οπτικοακουστικές συμπαραγωγές πραγματοποιούνται από επιχειρήσεις που ανήκουν και συνεχίζουν να ανήκουν, άμεσα ή βάσει πλειοψηφικής συμμετοχής, σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή υπογράφων κράτος CARIFORUM και/ή σε υπηκόους κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή υπηκόους υπογράφωντος κράτους CARIFORUM·
 - ο ή οι εκπροσωπούντες την επιχείρηση συμπαραγωγής διευθυντές ή διαχειριστές είναι υπήκοοι κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και/ή υπογράφωντος κράτους CARIFORUM·
 - οι συνολικές οικονομικές συνεισφορές του ή των παραγωγών της ΕΚ (συνολικά) και οι συνολικές οικονομικές συνεισφορές του ή των παραγωγών των υπογραφόντων κρατών CARIFORUM (συνολικά) ανέρχονται ξεχωριστά σε ποσοστό τουλάχιστον 20% αλλά όχι μεγαλύτερο του 80% του συνολικού κόστους παραγωγής.

¹ Οδηγία 89/552/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 3ης Οκτωβρίου 1989 για το συντονισμό ορισμένων νομοθετικών, κανονιστικών και διοικητικών διατάξεων των κρατών μελών σχετικά με την άσκηση τηλεοπτικών δραστηριοτήτων (Οδηγία για την άσκηση τηλεοπτικών δραστηριοτήτων) (ΕΕ L 298, 17.10.1989, σ. 23). Οδηγία όπως τροποποιήθηκε τελευταία με την οδηγία 2007/65/ΕΚ (ΕΕ L 332, 18.12.2007, σ. 27).

- β) Τα μέρη παρακολουθούν τακτικά την εφαρμογή του σημείου α) και αναφέρουν οποιοδήποτε τυχόν σχετικό πρόβλημα στην επιτροπή εμπορίου και ανάπτυξης CARIFORUM-EK που συστάθηκε βάσει της παρούσας συμφωνίας.
- γ) Όταν ένα ή περισσότερα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM θεσπίζουν προτιμησιακά καθεστώτα για την προώθηση τοπικού ή περιφερειακού πολιτιστικού περιεχομένου, τα οικεία υπογράφοντα κράτη CARIFORUM επεκτείνουν την παροχή των προτιμησιακών όρων πρόσβασης στην αγορά των εν λόγω καθεστώτων και στις συμπαραγωγές μεταξύ παραγωγών του μέρους ΕΚ και των υπογραφόντων κρατών βάσει των όρων που καθορίζονται στο σημείο α).
3. Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για χρήση διεθνών και περιφερειακών προτύπων προκειμένου να διασφαλίζεται η συμβατότητα και η διαλειτουργικότητα των οπτικοακουστικών τεχνολογιών, συμβάλλοντας έτσι στην ενδυνάμωση των πολιτιστικών ανταλλαγών, και συνεργάζονται για την επίτευξη του στόχου αυτού.
4. Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM διευκολύνουν την ενοικίαση και χρηματοδοτική μίσθωση του αναγκαίου τεχνικού υλικού και εξοπλισμού, όπως ραδιοτηλεοπτικός εξοπλισμός, μουσικά όργανα και εξοπλισμός εγγραφής για στούντιο για τη δημιουργία και εγγραφή οπτικοακουστικών έργων.
5. Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM διευκολύνουν τη ψηφιοποίηση οπτικοακουστικών αρχείων στα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM.

ΑΡΘΡΟ 6

Προσωρινή εισαγωγή υλικού και εξοπλισμού
για το γύρισμα κινηματογραφικών ταινιών
και τηλεοπτικών προγραμμάτων

1. Τα μέρη ενθαρρύνουν καταλλήλως τη χρησιμοποίηση του εδάφους τους για το γύρισμα κινηματογραφικών ταινιών και τηλεοπτικών προγραμμάτων.
2. Παρά τις διατάξεις του Τίτλου Ι της συμφωνίας, τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM εξετάζουν και επιτρέπουν, σύμφωνα με τη σχετική τους νομοθεσία, την προσωρινή εισαγωγή, από το έδαφος ενός μέρους στο έδαφος του άλλου μέρους, του αναγκαίου τεχνικού υλικού και εξοπλισμού για το γύρισμα κινηματογραφικών ταινιών και τηλεοπτικών προγραμμάτων από επαγγελματίες και μη του πολιτιστικού τομέα.

ΑΡΘΡΟ 7

Τέχνες του θεάματος

1. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, διευκολύνοντας, μεταξύ άλλων, τις επαφές μεταξύ ενασχολούμενων στο χώρο του θεάματος σε τομείς όπως οι επαγγελματικές ανταλλαγές και η κατάρτιση, η αμοιβαία συμμετοχή σε συνεντεύξεις, η ανάπτυξη δικτύων και η προώθηση της δικτύωσης.

2. Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM ενθαρρύνουν κοινές παραγωγές στον τομέα του θεάματος μεταξύ παραγωγών ενός ή περισσότερων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ενός ή περισσότερων υπογραφόντων κρατών CARIFORUM.

3. Τα μέρη και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM ενθαρρύνουν την ανάπτυξη διεθνών προτύπων θεατρικής τεχνολογίας και τη χρήση συμβόλων θεατρικής σκηνης, μεταξύ άλλων μέσω κατάλληλων φορέων τυποποίησης, και διευκολύνουν τη συνεργασία για το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 8

Δημοσιεύσεις

Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, συμπεριλαμβανομένης της διευκόλυνσης των ανταλλαγών και της διάδοσης δημοσιεύσεων του άλλου μέρους, σε τομείς, όπως:

- α) η οργάνωση εκθέσεων, σεμιναρίων, λογοτεχνικών εκδηλώσεων και άλλων παρόμοιων εκδηλώσεων σχετικών με τις δημοσιεύσεις, συμπεριλαμβανομένων κινητών κατασκευών δημόσιας προβολής
- β) η διευκόλυνση συνεκδόσεων και μεταφράσεων,
- γ) η διευκόλυνση επαγγελματικών ανταλλαγών και κατάρτισης για βιβλιοθηκάριους, συγγραφείς, μεταφραστές, πωλητές βιβλίων και εκδότες.

ΑΡΘΡΟ 9

Προστασία χώρων και ιστορικών μνημείων

Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 7 της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, μεταξύ άλλων, με τη διευκόλυνση της υποστήριξης για την ενθάρρυνση ανταλλαγών εμπειρογνωμοσύνης και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την προστασία χώρων και ιστορικών μνημείων, έχοντας κατά νου την αποστολή της UNESCO για την παγκόσμια κληρονομιά, διευκολύνοντας, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή εμπειρογνομόνων, τη συνεργασία στην επαγγελματική κατάρτιση, την αύξουσα ενημέρωση του τοπικού κοινού και παρέχοντας συμβουλές σχετικά με την προστασία των ιστορικών μνημείων, των προστατευόμενων τόπων, καθώς και για τη νομοθεσία και την εφαρμογή μέτρων σχετικών με την κληρονομιά, ιδίως για την ενσωμάτωσή της στον τοπικό βίο. Η συνεργασία αυτή είναι σύμφωνη με την αντίστοιχη νομοθεσία των μερών και των υπογραφόντων κρατών CARIFORUM και δεν θίγει τις επιφυλάξεις που περιλαμβάνονται στις δεσμεύσεις τους που περιέχονται στο παράρτημα IV της παρούσας συμφωνίας.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι αντιπρόσωποι:

ΤΗΣ ΑΝΤΙΓΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ,

ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΕΣ,

ΤΩΝ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ,

ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΖΕ,

ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΣ,

ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΙΑΝΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΪΤΗΣ,

ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΪΚΑΣ,

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ ΚΑΙ ΝΕΒΙΣ,

ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΛΟΥΚΙΑΣ,

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΙΚΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΓΡΕΝΑΔΙΝΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΡΙΝΑΜ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΓΚΟ,

εφεξής αποκαλούμενα τα «κράτη CARIFORUM»,

αφενός, και

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, εφεξής αποκαλούμενα «τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης», και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

αφετέρου

συνελθόντες στο Bridgetown, των Μπαρμπάντος, στις δέκα πέντε Οκτωβρίου του έτους δύο χιλιάδες οκτώ για την υπογραφή της συμφωνίας οικονομικής εταιρικής σχέσης μεταξύ των κρατών CARIFORUM, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφετέρου, κατά την υπογραφή της συμφωνίας:

- υιοθέτησαν τα ακόλουθα Παραρτήματα και Πρωτόκολλα καθώς και τις ακόλουθες κοινές δηλώσεις και την ακόλουθη δήλωση:

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I: Εξαγωγικοί Δασμοί

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II: Τελωνειακοί δασμοί για προϊόντα, καταγωγής κρατών CARIFORUM

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III: Τελωνειακοί δασμοί για προϊόντα, καταγωγής ΕΚ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV: Κατάλογοι δεσμεύσεων όσον αφορά τις επενδύσεις και το εμπόριο υπηρεσιών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V: Κέντρα Πληροφόρησης (σύμφωνα με το άρθρο 86)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI: Καλυπτόμενες Δημόσιες Προμήθειες

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII: Μέσα Δημοσίευσης

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ I: Ορισμός της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα» ή «προϊόντα καταγωγής» και μέθοδοι διοικητικής συνεργασίας

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ II: Σχετικά με την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα

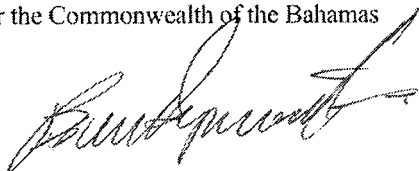
ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ III: Σχετικά με την πολιτιστική συνεργασία

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ, οι κάτωθι υπογράφωντες πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Τελική Πράξη.

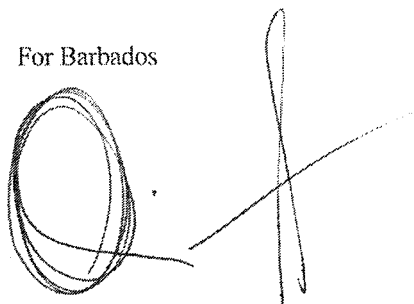
For Antigua and Barbuda

A handwritten signature consisting of several overlapping, fluid strokes, ending with a long horizontal line extending to the right.

For the Commonwealth of the Bahamas

A handwritten signature in cursive script, starting with a large, ornate initial 'B' and ending with a long, sweeping horizontal stroke.

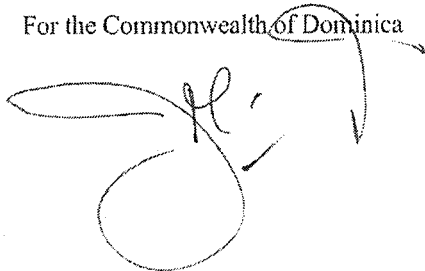
For Barbados

A handwritten signature featuring a large, circular loop on the left, followed by a vertical stroke and a long, sweeping horizontal line extending to the right.

For Belize

A handwritten signature with a large, circular loop on the left, followed by a vertical stroke and a long, sweeping horizontal line extending to the right.

For the Commonwealth of Dominica

A handwritten signature in cursive script, starting with a large, ornate initial 'D' and ending with a long, sweeping horizontal stroke.

Por la República Dominicana



For Grenada



For the Republic of Guyana

Primer. BRUSSELS, Oct. 20, 2008.

Pour la République d'Haïti

For Jamaica



For Saint Christopher and Nevis

Timothy Harris

For Saint Lucia

[Signature]

For Saint Vincent and the Grenadines

[Signature] Stater

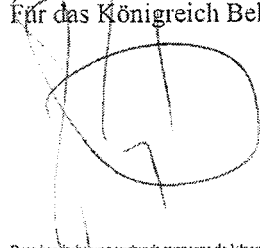
Voor de Republiek Suriname

[Signature]

For the Republic of Trinidad and Tobago

[Signature]

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Dere handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
 Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
 Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region
 Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



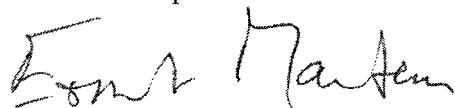
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



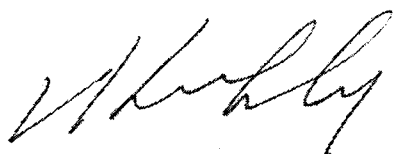
Eesti Vabariigi nimel



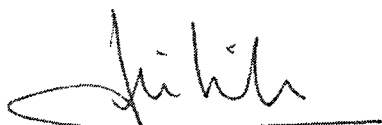
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



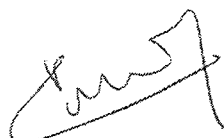
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



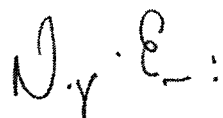
Pour la République française



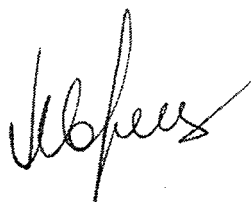
Per la Repubblica italiana



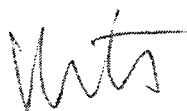
Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



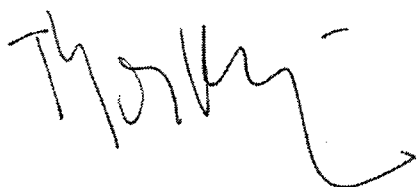
A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



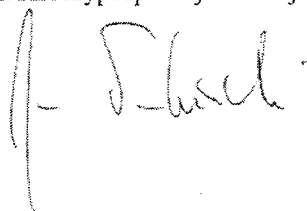
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



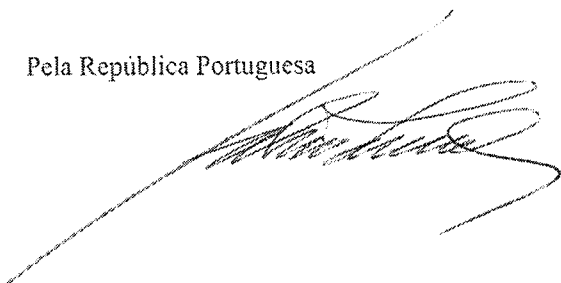
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



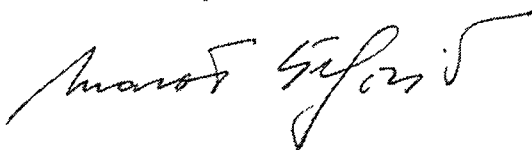
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



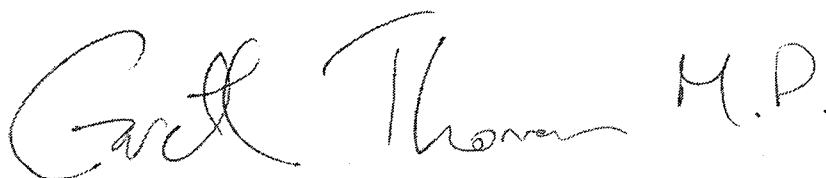
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar




ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα μέρη αναγνωρίζουν τις σημαντικές προκλήσεις προσαρμογής που θέτει η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ιδίως στις μικρότερες οικονομίες μεταξύ των κρατών CARIFORUM. Τα μέρη συμφωνούν ότι αρκετές από τις δεσμεύσεις που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας απαιτούν την άμεση έναρξη μεταρρυθμίσεων. Τα μέρη αναγνωρίζουν επίσης την περιφερειακή υποδομή ως σημαντικό εργαλείο προκειμένου να μπορούν τα κράτη CARIFORUM να εκμεταλλεύονται τις ευκαιρίες που προσφέρει η παρούσα συμφωνία.

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σπουδαιότητα που έχει η διασφάλιση της αποδοτικότερης δυνατής χρήσης των αναπτυξιακών οικονομικών πόρων, προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας ώστε να μεγιστοποιηθούν οι δυνατότητές της και να στηριχθεί η σωστή εφαρμογή της, καθώς και να υποστηριχθεί το αναπτυξιακό όραμα της CARICOM.

Τα μέρη σημειώνουν τη διαθεσιμότητα ποσού ύψους 165 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση του ενδεικτικού περιφερειακού προγράμματος της Καραϊβικής (CRIP) στο πλαίσιο του 10^{ου} ETA και λαμβάνουν υπόψη ότι, βάσει της αναθεωρημένης Συμφωνίας του Κοτονού, για την περίοδο 2014-2020, θα συμφωνηθεί πρωτόκολλο που θα διαδεχθεί το τρέχον οικονομικό πρωτόκολλο. Τα μέρη αναγνωρίζουν ακόμη ότι τα κεφάλαια που διατίθενται για το ενδεικτικό περιφερειακό πρόγραμμα της Καραϊβικής (CRIP) του 10^{ου} ETA θα συμπληρωθούν από συνεισφορές στο πλαίσιο της βοήθειας για το εμπόριο από τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ).

Βάσει της στρατηγικής της ΕΕ για την παροχή βοήθειας για το εμπόριο, που εγκρίθηκε τον Οκτώβριο 2007, και των χρηματοδοτικών μέσων που απαριθμούνται στο άρθρο 7 του μέρους Ι της παρούσας συμφωνίας, τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης επιβεβαιώνουν την πρόθεσή τους να εξασφαλίσουν ένα δίκαιο μερίδιο από τη βοήθεια των κρατών μελών για το εμπόριο υπέρ των κρατών ΑΚΕ της Καραϊβικής, μεταξύ άλλων για τα χρηματοδοτικά προγράμματα για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Τα μέρη συμφωνούν για τα οφέλη που παρέχουν οι περιφερειακοί αναπτυξιακοί μηχανισμοί, συμπεριλαμβανομένου ενός ταμείου περιφερειακής ανάπτυξης, στο οποίο έχουν πρόσβαση όλα τα κράτη CARIFORUM, όσον αφορά την κινητοποίηση και τη διοχέτευση αναπτυξιακών πόρων σχετικών με τη συμφωνία οικονομικής εταιρικής σχέσης από την Ευρωπαϊκή Ένωση και άλλους δυνητικούς δωρητές. Όσον αφορά το θέμα αυτό, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα εξετάσουν τις απαιτούμενες διευθετήσεις με το αναπτυξιακό ταμείο CARICOM, μόλις συσταθεί, με σκοπό την παροχή στο ταμείο πόρων για τη στήριξη της εκτέλεσης προγραμμάτων σχετικών με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, καθώς και τη στήριξη σχετικών μέτρων προσαρμογής και οικονομικών μεταρρυθμίσεων. Η συνεισφορά της ΕΕ θα συμπληρώνει τη συνεισφορά των κρατών της Καραϊβικής και άλλων δωρητών.

Τα μέρη συμφωνούν ότι, για την αντιμετώπιση των πλέον άμεσων προτεραιοτήτων αναπτυξιακής συνεργασίας της περιοχής CARIFORUM, που έχουν σχέση με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, πρέπει να δίδεται υψηλή προτεραιότητα στον προγραμματισμό πόρων και κυρίως εκείνων που διατίθενται από το 10^ο ΕΤΑ.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΙΣ ΜΠΑΝΑΝΕΣ

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σπουδαιότητα που έχουν οι μπανάνες για την οικονομική ανάπτυξη ορισμένων χωρών CARIFORUM σε ότι αφορά την απασχόληση, το ξένο συνάλλαγμα και την κοινωνική και πολιτική σταθερότητα.

Αναγνωρίζουν επίσης ότι οι εξαγωγές μπανανών CARIFORUM στην ΕΕ υποστηρίχθηκαν στο παρελθόν από σημαντικές δασμολογικές προτιμήσεις και ότι η διατήρηση του εν λόγω προτιμησησικού καθεστώτος για όσο το δυνατόν μεγαλύτερο διάστημα, θα αυξήσει τα οφέλη που προκύπτουν από την παρούσα συμφωνία.

Τα κράτη CARIFORUM θεωρούν επίσης ότι η ενδεχόμενη μείωση του δασμού ΜΕΚ και η εφαρμογή συμφωνιών ελεύθερων συναλλαγών μεταξύ της ΕΚ και ορισμένων τρίτων χωρών είναι πιθανό να δημιουργήσει σημαντικές ανταγωνιστικές προκλήσεις για τη βιομηχανία μπανάνας ορισμένων χωρών CARIFORUM.

Στο πλαίσιο των χρηματοδοτικών μέσων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, αμφότερα τα μέρη θα αποφασίσουν για τον προγραμματισμό των κονδυλίων, με συμπληρωματικό τρόπο προς τις ήδη χρηματοδοτούμενες δράσεις και, σε σχέση με τα κονδύλια που είναι ακόμη διαθέσιμα στο ειδικό πλαίσιο συνδρομής (ΕΠΣ), για να βοηθήσουν τη βιομηχανία μπανάνας της περιοχής CARIFORUM να προσαρμοσθεί καλύτερα στις νέες προκλήσεις, συμπεριλαμβανομένων δραστηριοτήτων με στόχο την αύξηση της παραγωγικότητας και της ανταγωνιστικότητας σε περιοχές βιώσιμης παραγωγής, την ανάπτυξη εναλλακτικών λύσεων εντός και εκτός του κλάδου παραγωγής της μπανάνας, την αντιμετώπιση των κοινωνικών επιπτώσεων από τις αλλαγές στον κλάδο και το μετριασμό των επιπτώσεων των φυσικών καταστροφών.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΜΕΝΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ

Σχετικά με τους ελέγχους στην εισαγωγή οχημάτων με κινητήρα και μοτοσυκλετών ηλικίας άνω των πέντε ετών, και οχημάτων βάρους ίσου ή μεγαλύτερου των πέντε τόνων και ηλικίας άνω των 15 ετών, δυνάμει του Ν·147 της 27ης Δεκεμβρίου 2000 της Δομινικανής Δημοκρατίας, η ΕΚ δεσμεύεται να μη προσβάλει τον εν λόγω νόμο αυτό ανεξάρτητα από τη συμβατότητά του με τη συμφωνία.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΡΥΖΙ

Τα μέρη δεσμεύονται να τηρούν υπό λεπτομερή εποπτεία τις διατάξεις για τις άδειες και τις άλλες ρυθμίσεις που αφορούν τη διαχείριση των δασμολογικών ποσοστώσεων για το ρύζι, που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παραρτήματος II, για να εξασφαλίζουν ότι τα κράτη CARIFORUM, που είναι εξαγωγείς ρυζιού, αντλούν τα μέγιστα δυνατά οφέλη από την παρούσα συμφωνία.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΚΑΤΑΝΟΜΗ
ΜΗ ΠΑΡΑΔΟΘΕΙΣΩΝ ΠΟΣΟΤΗΤΩΝ ΒΑΣΕΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΓΙΑ ΤΗ ΖΑΧΑΡΗ

Το μέρος ΕΚ και τα υπογράφοντα κράτη CARIFORUM που είναι μέρη στο πρωτόκολλο για τη ζάχαρη μεριμνούν για την ανακατανομή, μέχρι τις 30 Σεπτεμβρίου 2009, των ποσοτήτων ζάχαρης που δεν έχουν, ενδεχομένως παραδοθεί από κράτη CARIFORUM που είναι μέρη στο πρωτόκολλο για τη ζάχαρη στο βαθμό που αυτό επιτρέπεται από το άρθρο 7 του πρωτοκόλλου.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΠΡΤΟΚΟΛΛΟ Ι ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ
ΤΗΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗ ΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΑΛΙΕΙΑΣ

Η ΕΚ αναγνωρίζει το δικαίωμα των παράλιων κρατών CARIFORUM για την αξιοποίηση και ορθολογική εκμετάλλευση των αλιευτικών πόρων σε όλα τα ύδατα που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους.

Τα μέρη συμφωνούν ότι οι υφιστάμενοι κανόνες καταγωγής πρέπει να εξετασθούν προκειμένου να προσδιορισθούν οι αλλαγές που πρέπει, ενδεχομένως, να επέλθουν υπό το πρίσμα της πρώτης παραγράφου.

Έχοντας επίγνωση των εκατέρωθεν μελημάτων και συμφερόντων, τα κράτη CARIFORUM και το μέρος ΕΚ συμφωνούν να συνεχίσουν την εξέταση του προβλήματος το οποίο θέτει η είσοδος στις αγορές της ΕΚ αλιευτικών προϊόντων από αλιεύματα σε ζώνες της εθνικής δικαιοδοσίας κρατών CARIFORUM, με σκοπό την επίτευξη αμοιβαίως ικανοποιητικής λύσης. Η εξέταση αυτή θα πραγματοποιηθεί στο πλαίσιο της ειδικής επιτροπής τελωνειακής συνεργασίας και διευκόλυνσης των συναλλαγών.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ Ι
ΓΙΑ ΤΟ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟ ΤΗΣ ΑΝΔΟΡΑΣ ΚΑΙ
ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ

1. Τα προϊόντα, καταγωγής του Πριγκιπάτου της Ανδόρας, που υπάγονται στα κεφάλαια 25 έως 97 του Εναρμονισμένου Συστήματος, και προϊόντα καταγωγής της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου, γίνονται δεκτά στα κράτη CARIFORUM ως προϊόντα καταγωγής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, κατά την έννοια της παρούσας συμφωνίας.
2. Το πρωτόκολλο Ι ισχύει, τηρουμένων των αναλογιών, και για τον καθορισμό του χαρακτήρα καταγωγής των προαναφερθέντων προϊόντων.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η υπογραφή της συμφωνίας οικονομικής εταιρικής σχέσης («η Συμφωνία») σηματοδοτεί τη μεταβαλλόμενη δυναμική της παγκόσμιας οικονομίας καθώς και την αμείωτη σπουδαιότητα της συνεργασίας μας για την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων των κρατών CARIFORUM.

Υπογράφοντας τη Συμφωνία αυτή, τονίζουμε ότι πρέπει να επικουρεί τους στόχους, τις πολιτικές και τις προτεραιότητες αναπτυξιακού χαρακτήρα των κρατών CARIFORUM, όχι μόνο με τη δομή και το περιεχόμενό της αλλά και με τον τρόπο και το πνεύμα που θα διέπουν την εφαρμογή της.

Για τον σκοπό αυτόν και κατά τα δηλούμενα στο άρθρο 4 της Συμφωνίας, η εφαρμογή της θα λαμβάνει δεόντως υπ' όψη τις διαδικασίες ολοκλήρωσης στους κόλπους των κρατών CARIFORUM, συμπεριλαμβανομένων των επιδιώξεων και των στόχων της Ενιαίας Αγοράς και Οικονομίας CARIFORUM, συνοπτική εικόνα των οποίων δίνει η αναθεωρημένη Συνθήκη της Chaguaramas. Κατά την εφαρμογή αυτή, θα ληφθεί ιδιαίτερη μέριμνα προκειμένου να ενισχυθούν τα περιφερειακά προγράμματα ολοκλήρωσης των κρατών CARIFORUM και να εξασφαλισθεί η περαιτέρω βιώσιμη προώθησή τους.

Διακηρύσσουμε τη δέσμευσή μας να συνεργαστούμε στενά, στο πλαίσιο των θεσμικών μηχανισμών της Συμφωνίας, για να επιτύχουμε τις επιδιώξεις και τους στόχους της, έχοντας κυρίως κατά νου τη διαφορά αναπτυξιακού επιπέδου μεταξύ των χωρών μας και ειδικότερα τις ανάγκες των μικρών και ευάλωτων οικονομικών, στις οποίες συγκαταλέγεται συγκεκριμένα η Αϊτή ως Ελάχιστα Ανεπτυγμένη Χώρα, καθώς και οι χώρες που αποκαλούνται λιγότερο ανεπτυγμένες δυνάμει της αναθεωρημένης Συνθήκης της Chaguaramas.

Εξ όσων αντιλαμβανόμαστε, κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 5 της Συμφωνίας θα διενεργηθεί συνολική επανεξέταση της Συμφωνίας το αργότερο εντός πέντε (5) ετών από την ημερομηνία της υπογραφής της και ακολούθως ανά πενταετία, στα πλαίσια της συνεχούς μας παρακολούθησης της Συμφωνίας δια μέσου των μηχανισμών της, ούτως ώστε να προσδιορισθούν οι επιπτώσεις της Συμφωνίας καθώς επίσης και οι δαπάνες και συνέπειες από την εφαρμογή της, και δεσμευόμεθα να τροποποιήσουμε τις διατάξεις της προσαρμόζοντάς τις ανάλογα με τις ανάγκες .

— έλαβαν υπό σημείωση την ακόλουθη δήλωση:

ΔΗΛΩΣΗ
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ CARIFORUM
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ Ι ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗ
ΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΑΛΙΕΙΑΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΖΩΝΗ ΤΟΥΣ

Τα κράτη CARIFORUM επαναλαμβάνουν την άποψη που εξέφρασαν καθ' όλη τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων για τους κανόνες καταγωγής όσον αφορά τα προϊόντα αλιείας, και κατά συνέπεια επιμένουν ότι, στα πλαίσια της ασκήσεως των κυρίαρχων δικαιωμάτων τους επί των αλιευτικών πόρων των υδάτων που εμπίπτουν στην εθνική τους δικαιοδοσία, συμπεριλαμβανομένης και της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης τους, όπως ορίζεται στη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, όλα τα αλιεύματα που αλιεύονται στα ύδατα αυτά και εκφορτώνονται υποχρεωτικά σε λιμένες κρατών CARIFORUM με σκοπό τη μεταποίησή τους, θα πρέπει να απολαύουν του καθεστώτος των καταγόμενων προϊόντων.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΤΩΝ ΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ CARIFORUM
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΣΟΕΣ CARIFORUM- ΕΚ

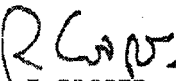
Τα Κράτη και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, υπογράφοντα μέρη της Συμφωνίας Οικονομικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των κρατών CARIFORUM, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφετέρου, (η «Συμφωνία»), σημειώνουν ότι η Δημοκρατία της Αϊτής και η Δημοκρατία της Γουιάνας δεν έχουν υπογράψει τη Συμφωνία στο παρόν στάδιο. Ως εκ τούτου, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, η Δημοκρατία της Αϊτής και η Δημοκρατία της Γουιάνας δεν απολαύουν των δικαιωμάτων ούτε υπόκεινται στις υποχρεώσεις που προβλέπονται στη Συμφωνία. Τα υπογράφοντα μέρη ευελπιστούν στην έγκαιρη υπογραφή και προσωρινή εφαρμογή της Συμφωνίας από τη Δημοκρατία της Γουιάνας και τη Δημοκρατία της Αϊτής.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera ta' l-original ddepożitata fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożoną w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles, add',
 Brisele,
 Briuselis,
 Brüsszel,
 Brussel, il
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

28 NOV. 2008

За Генералния секретар/Висш представител на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren/højststående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel
 Για το Γενικό Γραμματέα/Υπάτο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne
 Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Ģenerālsekretāra/Augstā pārstāvja vārda
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo įgaliotinio vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviseletére részéről
 Ghaz-Segretarju Ġenerali/Rapprezentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General/Înaltul Reprezentant al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkean edustajan puolesta
 På generalsekreteraren/høge representantens für Europeiska unionens råd vägnar


 R. COOPER
 Directeur Général